УДК 372.881.111.1 DOI: https://doi.org/10.17673/vsgtu-pps.2024.2.4

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ УНИВЕРСИТЕТА

© ***Н.Г. Пирогова, Г.А. Рожков***

Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет
Российская Федерация, 197376, г. Санкт-Петербург, ул. проф. Попова, 14

Поступила в редакцию 09.12.2023 Окончательный вариант 24.03.2024

■ Для цитирования: Пирогова Н.Г., Рожков Г.А. Особенности развития прагматической компетенции в процессе обучения иностранному языку студентов университета // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия «Психолого-педагогические науки». 2024. Т. 21. № 2 С. 49–64. DOI: https://doi.org/10.17673/vsgtu-pps.2024.2.4

Аннотация. Основная задача проведенного исследования – разработка методики формирования прагматической компетенции у студентов Санкт-Петербургского государственного химико-фармацевтического университета (СПХФУ) при обучении английскому языку. Для того чтобы свободно использовать язык, обучающимся необходимо изучать не только языковые формы и значения. Практический опыт преподавания показывает, что одной из основных задач обучения иностранному языку является развитие прагматической компетенции, при этом не во многих учебниках по английскому языку данный аспект находит свое отражение. Основной фокус исследования – формирование и развитие прагматической компетенции, которая включает как лингвистические, так и культурные знания. Представлены способы совершенствования прагматической компетенции. Результаты исследования, которое носит экспериментальный формат, показали, что целенаправленная работа над прагматическими аспектами на занятиях по английскому языку способствует развитию прагматической компетенции у студентов.

Ключевые слова: прагматическая компетенция, иностранный язык, студент, преподаватель, прагматические нормы, оценивание, культура.

UDC 372.881.111.1 DOI: https://doi.org/10.17673/vsgtu-pps.2024.2.4

FEATURES OF PRAGMATIC COMPETENCE DEVELOPMENT WHILE TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO UNIVERSITY STUDENTS

© *N.G. Pirogova, G.A. Rozhkov*

St. Petersburg State Chemical Pharmaceutical University
14, Prof. Popova st., St. Petersburg, 197376, Russian Federation

Original article submitted 09.12.2023 Revision submitted 24.03.2024

■ For citation: Pirogova N.G., Rozhkov G.A. Features of pragmatic competence development while teaching a foreign language to university students. Vestnik of Samara State Technical University. Series Psychological and Pedagogical Sciences. 2024; 21(2):49–64. DOI: https://doi.org/10.17673/vsgtu-pps.2024.2.4

Abstract. The key objective of the conducted research is to develop methodology of building pragmatic competence while teaching English language to students of Saint Petersburg State Chemical Pharmaceutical University (SPCPU). In order to use a language fluently, learners have to study not only forms and meanings in it. Practical experience indicates that the development of pragmatic competence is one of the main aims of teaching a second language. However, only few English course books include this component. The research concentrates on the formation and enhancement of pragmatic competence which includes not only knowledge of the language but also cultural knowledge. Various methods to boost pragmatic competence are given. The results of research with an experimental design revealed that a deliberate focus on pragmatics during English classes was conducive to enhancement of pragmatic competence.

Keywords: pragmatic competence, second language, student, teacher, pragmatic norms, assessment, culture.

Введение

Когда студенты используют английский язык в реальных ситуациях общения, важную роль играет коммуникативный контекст, поддающийся влиянию целого ряда факторов, таких как сообщаемая информация, место коммуникации, взаимоотношения между говорящими. Контекст определяет языковые средства выражения, которые подходят обучающимся, а также то, как они интерпретируют информацию и определяют намерения собеседника. Прагматика представляет собой понимание и использование обучающимися языка в определенных контекстах [1]. Основной задачей формирования прагматической компетенции является помощь студентам в овладении подходящими языковыми средствами выражения на иностранном языке [2].

Прагматическая компетенция включает в себя умение донести сообщение до собеседника в определенном социокультурном контексте, а также способность корректно интерпретировать сообщение от собеседника. В преподавании английского языка в качестве иностранного иногда не уделяется достаточного внимания развитию прагматической компетенции, что может в дальнейшем привести к тому, что обучающиеся не всегда, используя иностранный язык в реальных ситуациях общения, смогут достичь коммуникативных целей.

Обзор литературы

Процесс изучения иностранного языка является комплексным. Изучая английский язык, студентам важно развивать и совершенствовать коммуникативную компетентность. Данная компетентность, как отмечают авторы Canale и Swain, включает следующие типы компетенций: прагматическую, грамматическую, стратегическую и дискурсивную [3]. Грамматическая компетенция, по мнению авторов, состоит из знания основных фонетических и фонологических правил, а также основ синтаксиса и морфологии [4]. Свободное владение грамматикой изучаемого языка не всегда приводит к развитию прагматической компетенции. Тем не менее, согласно исследователям Kasper и Rose, студентам необходимо владеть основами грамматики для дальнейшего формирования их прагматической компетенции [5]. Стратегическая компетенция представляет собой умение преодолевать трудности в процессе общения, используя при этом как лингвистические (синонимы, парафраз), так и нелингвистические (язык жестов) средства для передачи смысла сообщения. Дискурсивная компетенция включает знание того, как создавать связные тексты в устной и письменной форме.

Для того чтобы умело использовать английский, обучающимся не стоит ограничиваться работой со значениями и формами языковых единиц. Им следует развивать прагматическую (социолингвистическую) компетенцию – умение понять намерения собеседников и правильно использовать языковые средства. Следовательно, обучающимся необходимо овладеть прагматическими нормами. Знание социокультурного контекста, как справедливо замечают Ishihara и Cohen, играет ключевую роль при изучении иностранного языка, при этом формирование данного знания является непростой задачей для многих студентов [6].

Согласно зарубежным исследователям Felix-Brasdefer и Cohen, прагматическая компетенция включает в себя два компонента – прагмалингвистический и социопрагматический [7]. Прагмалингвистическая компетенция затрагивает лингвистические ресурсы, необходимые для реализации функций языка.

Например, это могут быть синтаксические формы и лексические единицы, используемые для приветствий на изучаемом языке. Социопрагматическая компетенция затрагивает умение оценить ситуацию общения и выбрать подходящие языковые средства – например, определить, приемлемо ли сказать правду на вопрос «Как у Вас дела?».

Прагматическая компетенция играет ключевую роль по нескольким причинам. Во-первых, она приносит реалистичные результаты. Впечатление, которое производит студент в процессе общения, имеет большое значение. Прагматические неудачи, как отмечает Thomas, происходят, когда обучающиеся не могут корректно интерпретировать то, что услышали или прочитали, и высказать понятно свое мнение [8]. Несмотря на то, что изучающим иностранный язык можно пойти на уступку в этом случае, это не всегда представляется возможным, особенно когда студенты достигли высокого уровня владения английским. Когда обучающиеся используют язык не на занятиях, а в реальных ситуациях общения, прагматические неудачи могут оказывать отрицательное влияние на процесс коммуникации.

Во-вторых, прагматическая компетенция играет важную роль в развитии рецептивных (аудировании и чтении) и продуктивных (говорении и письме) умений. Когда студенты используют иностранный язык в процессе письма или говорения, им необходимо адаптировать средства выражения в зависимости от ситуации и адресата сообщения. Прагматическая компетенция также играет ключевую роль в аудировании и чтении. Обучающимся необходимо понимать буквальный смысл текста, а также уметь интерпретировать намерения других людей с учетом контекста.

В-третьих, прагматическая компетенция является основным компонентом фонологии, грамматики, лексики и дискурса. Прагматика представляет собой важный аспект фонологии, поскольку такие характеристики, как ударение, интонация и тон, могут оказывать значительное влияние на смысл устного сообщения. Прагматика также представляет собой ключевой компонент грамматики. На выбор студентами конкретной грамматической структуры в определенном контексте влияют обычно едва заметные, но важные причины.

Социолингвистическая компетенция связана с осознанием социокультурных норм в языке и дискурсе. Она, согласно исследованию Savignon, включает в себя понимание социального контекста, в котором используется язык: ролей говорящих, информации, которую они сообщают, и функции общения [9]. И, наконец, изучая лексику, студентам необходимо знать не только форму и значение лексической единицы, но и ограничения ее использования. Так, сленг может быть неуместен вне определенной социальной группы или контекста.

Практический опыт показывает, что использование на занятиях аутентичных материалов – подкастов, фильмов, онлайн-статей – благоприятно влияет на развитие прагматической компетенции. Они позволяют в интересной форме показать студентам особенности использования языка в реальных ситуациях общения. При этом, согласно рекомендациям Edwards и Csizer, необходимо дополнять базовые учебники книгами и пособиями с акцентом на прагматику для развития социолингвистической компетенции, а не только формирования лексического и грамматического навыков [10]. Студенты также могут общаться с носителями языка онлайн, например в рамках виртуальных программ обмена

на английском языке. В этом случае обучающиеся могут видеть, как носители языка общаются в различных ситуациях и используют прагматические нормы.

В основе исследования лежит разработанная учеными Martinez-Flor и Uso-Juan E. модель 6R, которая включает в себя шесть этапов:

1) Researching (исследование) – сбор прагматической информации;
2) Reflecting (размышление) – анализ данных (например, социальных переменных, таких как статус);
3) Receiving (получение) – целенаправленное обучение прагматическим нормам в языке;
4) Reasoning (рассуждение) – повторное рассмотрение результатов анализа данных в соответствии с полученными знаниями на предыдущем этапе;
5) Rehearsing (отработка) – практика в использовании прагматических знаний в коммуникативных заданиях;
6) Revising (корректировка) – обратная связь и изменения [11].

Преподаватель может внедрить прагматический компонент в занятия по грамматике, сделав акцент на том, когда и по какой причине определенная грамматическая конструкция должна быть использована, а также на ее форме и значении. Например, если студенты изучают повелительное наклонение, преподаватель может указать на то, в каких ситуациях их высказывания могут быть слишком прямолинейными (например, обращение к незнакомому человеку «Соблюдайте тишину»), а также в каком контексте высказывание будет уместно (например, «Поверните направо» в качестве указания на путь). Преподавателю также следует объяснять прагматические особенности лексики, например коннотацию лексических единиц или уровень формальности. Учащимся необходимо включать информацию о новых лексических единицах в словарики, которые они ведут в тетрадях.

Студентам, находящимся на среднем этапе обучения английскому языку, материалы для чтения и аудирования открывают широкие возможности для изучения языка в реальном контексте. Например, преподавателю следует направить внимание обучающихся на то, как можно использовать фразы, чтобы дистанцировать себя от мнения других людей («Некоторые люди считают, что …»).

Прагматическая компетенция, по мнению Lyons, укрепляет знания о культуре, позволяя студентам понять другие страны и культуры [12]. Например, обучающиеся могут планировать получение образования или работу в другой стране, общение с представителями других стран. Прагматика также помогает студентам узнать о нормах, существующих в профессиональных, академических и социальных сообществах. Некоторые нормы, которые используются в процессе общения и не всегда являются очевидными, Crozet относит к «невидимым правилам» [13].

Включение культурного компонента в занятия по иностранному языку имеет ряд преимуществ. Студенты, как верно отмечает McKay, лучше понимают культуру своей страны, расширяют знания о культурах других стран, повышают мотивацию к изучению языков [14]. Это также позволяет обучающимся сравнить культуру нашей страны с культурой англо-язычных стран. Исследователь Kilickaya пишет, что культура не состоит из фактов, подлежащих усвоению, но является полезным средством, помогающим учащимся изучать и использовать иностранный язык [15].

Использование современных технологий играет важную роль в развитии прагматической компетенции у студентов. Эти технологии, согласно работам

Sykes, включают в себя такие онлайн-мультимедийные ресурсы, как культурные поездки, видеоклипы и игры, виртуальные социальные платформы, где студенты берут на себя роли и оказываются в иммерсивной среде [16].

Прагматическая компетенция помогает развивать у студентов такие навыки XXI века, как умение понять цели, чувства и стиль общения представителей различных культур и социального происхождения. Следовательно, ознакомление студентов с прагматическим компонентом способствует развитию кросс-культурной компетенции, эмпатии, навыков сотрудничества и общения. Например, студенты мотивированы размышлять о родной культуре и культурах других стран, понимая, что не существует единственно правильного способа общения. Это также помогает им тактично осуществлять обратную связь, давать указания и разбирать деликатные темы.

Материалы и методы

Основные задачи исследования:

- обосновать целесообразность использования прагматического компонента в обучении иностранному языку;
- изучить причины прагматических ошибок;
- определить трудности обучения прагматике;
- разработать эффективные методы оценивания уровня сформированности прагматической компетенции у студентов СПХФУ.

Качественный характер проведенного исследования позволил глубже понять специфику обучения прагматике на занятиях по иностранному языку. Исследование состояло из следующих этапов: подготовка, включение студентов в работу, анализ полученных результатов с элементами рефлексии. Исследование проводилось среди студентов-биотехнологов, которые осваивали дисциплину «Иностранный язык» весной и осенью 2023 г. В эксперименте были задействованы 20 обучающихся, чей уровень владения английским варьировался. У всех студенты были занятия по иностранному языку один раз в неделю, что равнялось 32 часам за семестр. Исследование носило экспериментальный характер и в первую очередь было направлено на развитие прагматической компетенции обучающихся в рамках их языковой программы. Исследование было запланировано как контекстное, прагматика была в центре внимания на каждом занятии по дисциплине.

В начале курса обучения (26 января 2023 г.) студенты прошли входное тестирование, по результатам которого имели базовый (7 человек), предпороговый (8 человек) и средний (5 человек) уровни владения английским языком. Возраст обучающихся варьировался от 18 до 20 лет.

Процедура валидации состояла из сбора и анализа полученных данных с целью оценивания точности выбранных приемов и методов обучения. Тесты и рубрики для оценки устных заданий позволили определить валидность содержания. Тест «размещения» в самом начале обучения и промежуточный тест в середине курса, детальная разработка занятий по английскому языку входили в перечень основных приемов и техник обучения. Данный перечень также включал в себя сбор данных, совместный разбор прагматических ошибок, выполнение заданий под руководством педагога, консультирование студентов в процессе их автономной работы. Разные виды оценивания (оценка преподавателем студентов и оценка обучающимися друг друга) также были широко использованы. Для сравнения корреляции между грамматическими, лексическими и прагматическими

ошибками, которые встречались у обучающихся, владеющих английским языком в разной степени, были задействованы методы статистического анализа.

Для каждого занятия были подготовлены тексты и аудиотексты, подходящие с точки зрения грамматики. Работа с текстом велась студентами в определенной последовательности. На первом этапе студенты обсуждали свой опыт и размышляли о возможных результатах прагматических неудач в схожих ситуациях. Рефлексия была важным аспектом для обучающихся, поскольку сам опыт не является источником знаний как таковым. Студенты получают новые знания именно в процессе размышления о своем опыте [17].

Второй этап был презентационным. На основе текста студентам предлагалось проанализировать конкретную ситуацию, включая взаимоотношения среди участников. Одной из основных задач студентов было выделение прагматических норм, содержащихся в тексте. Были использованы два метода – индуктивный и дедуктивный. В первом случае обучающиеся работали с рядом примеров и определяли прагматические правила. Во втором случае педагог представлял прагматические нормы студентам, и на последующем этапе они самостоятельно подбирали примеры в тексте. Важно, что внимание обучающихся было направлено на связь между определенными лингвистическими формами и характеристиками, контекстуальными факторами: например, в каких ситуациях стоит высказываться, а в каких – нет, о чем и с кем следует разговаривать, при каких условиях и в какой манере [18].

Третий этап носил продуктивный характер. Студенты применяли полученные знания на практике, выполняя серию письменных и устных заданий, переходя от контролируемого к более свободному формату выполнения заданий. Упражнения включали в себя корректировку прагматических ошибок, задания на выбор правильного варианта ответа среди предложенных, ролевые игры на заданную тему с последующим обсуждением и обратной связью со стороны как самих учащихся, так и педагога.

Преподаватель внимательно наблюдал за обучающимися и помогал им на каждом из описанных этапов.

Задания на прагматику, которые были предложены студентам, включали в себя следующие упражнения:

– учащиеся прослушивали аудиозаписи или просматривали видеофрагменты разговоров на иностранном языке, и их внимание было направлено на различные прагматические характеристики и социолингвистические переменные;
– студенты сравнивали прагматические нормы в родном и иностранном языках, основываясь на датасетах, саморефлексии и наблюдениях;
– обучающиеся представляли свои примеры ситуаций, в которых столкнулись с трудностями в общении;
– студенты использовали метод саморефлексии для оценки прагматических моделей;
– учащиеся заполняли прагматические журналы.

Ниже представлены несколько примеров заданий для развития прагматической компетенции у обучающихся, которые использованы в работе:

1. Выражение отказа в русском и английском языках.

Цель: идентифицировать схожие и различные характеристики в выражении отказа в русской и британской культурах, рассмотрев типичные модели отказа в культурах двух стран.

Ход: сначала педагог предлагает студентам выделить несколько стереотипов о культурах двух стран. После этого студенты принимают участие в моделированной дискуссии, чтобы лучше понять природу стереотипов, связанных с разницей в общении в России и Британии.

2. Комплименты.

Цели: определить правила комплиментов в различных культурах; дать критическую оценку комплиментов с точки зрения их уместности, естественности, спонтанности, а также оценить ответы на комплименты, принимая во внимание такие факторы, как выбор темы, степень знакомства участников процесса общения, их статусность.

Ход:

- обсуждение: каким образом вы делаете комплименты и отвечаете на них на английском, по сравнению с русским языком? Что обычно говорят люди, когда делают и принимают комплименты на английском? Запишите несколько диалогов;
- студенты наблюдают за примерами комплиментов в реальных ситуациях общения и записывают несколько комплиментов в дневники наблюдений;
- сбор информации может осуществляться с помощью записи видео. *Инструкции по сбору информации:* в течение ближайшей недели обращайте внимание на все комплименты, которые вы делаете, получаете или слышите на английском языке. Записывайте их внимательно после завершения беседы. Обращайте внимание на контекст, в котором были сделаны и получены комплименты (возраст собеседников, тематика и т. д.). Заполните предложенную форму и оцените, насколько эффективно было общение;
- анализ полученной информации на занятии;
- интерактивная практика – студенты в парах обмениваются комплиментами на английском языке.

Для развития прагматической компетенции студентам можно предложить задание на сравнение речевых актов в родном и изучаемом языках. На первом этапе обучающимся предлагается вспомнить ситуацию, когда им приходилось жаловаться, и то, что они говорили на родном языке. В качестве примера можно взять три ситуации – жалоба другу, преподавателю, начальнику. На втором этапе студентам для сравнения предлагается записать аналогичные высказывания на английском языке. Таким образом, студенты выполняют перевод жалоб с русского на английский. На третьем этапе обучающимся предлагается обсудить вопросы в мини-группах, которые помогут им лучше понять прагматическую интерференцию:

- являются ли ваши жалобы вежливыми и уместными в их варианте на английском языке? Почему?
- чем отличаются жалобы на родном языке в зависимости от адресата сообщения? Например, жалобы, обращенные к другу, преподавателю, начальнику: совпадают ли они с вариантами на английском языке? Почему «да» или «нет»?
- каким образом вы можете улучшить жалобы, представленные на английском языке?

– почему не следует делать прямой перевод жалоб с родного языка на иностранный?

Таким образом, сравнивая варианты жалоб на русском и английском языках, студенты замечают, какие высказывания не следует использовать в изучаемом языке. Более того, поскольку обучающиеся обсуждают варианты жалоб в зависимости от иерархии в общении (жалобы другу, преподавателю, начальнику), работа с переводом помогает лучше понять, как социальный статус адресата по-разному влияет на содержание жалоб, излагаемых на родном и иностранном языках.

Результаты исследования

В середине курса обучения, в мае 2023 года, всем студентам было предложено пройти промежуточный тест. Он включал в себя не только лексический и грамматический материал, но и функциональный язык. Это позволило преподавателю проверить уровень сформированности прагматической компетенции у обучающихся в группе. Ниже представлены полученные результаты тестирования.

В ноябре 2023 г. студентам было предложено подготовить и представить парные презентации в рамках темы «Россия и Британия: различия в кросскультурной коммуникации». Тремя основными критериями оценки презентаций были: структура, содержание, язык. Студентам удалось использовать полученные теоретические знания на практике. В оценке презентаций участвовали все участники учебного процесса, включая студентов и преподавателей.

Исследование показало, что дедуктивный подход может быть эффективен при обучении прагматике студентов, владеющих английским языком на элементарном уровне. Индуктивный метод оказался более эффективным при обучении студентов со средним уровнем языковой подготовки.

При обучении английскому языку как иностранному преподаватели часто обращают внимание на грамматические, лексические, а также фонетические ошибки, которые делают студенты. Прагматическим ошибкам не всегда уделяется должное внимание. Проведенное исследование позволило выделить несколько причин прагматических ошибок.

Во-первых, это ограниченная лингвистическая / грамматическая компетенция. Студентам, владеющим английским языком на базовом уровне, часто не хватает языковых средств, чтобы выразить свои мысли (например, такие студенты слишком часто используют выражения «нужно/хочу», когда просят о чем-то). Обучающиеся делают догадки о том, что сказали бы большинство людей в похожих ситуациях, но эти догадки оказываются неверными в определенных контекстах.

Вторая причина прагматических ошибок – это влияние обучения и учебных материалов на студентов, владеющих английским языком на разных уровнях. На занятиях студенты иногда сталкиваются с неаутентичным использованием языка, например с применением прошедшего совершенного времени (Past Perfect) в разговорной речи или неполных предложений в ответах. Генерализация, которая присутствует в некоторых учебных материалах, также может вводить в заблуждение обучающихся. Примером могут быть такие культурные стереотипы, как «Немцы прямолинейны».

Различные языки и культуры отличаются в плане используемых в них прагматических норм, что и служит третьей причиной ошибок. Как правило,

студенты с элементарным и предпороговым уровнями владения английским языком имеют очень ограниченное представление о нормах прагматики в изучаемом иностранном языке. Более того, обучающиеся имеют тенденцию осуществлять так называемый отрицательный перенос, в случае которого прагматические нормы из родного языка автоматически переносятся ими в изучаемый. Например, в ответ на комплимент можно получить весьма неожиданную фразу «Нет, это неверно». Это в очередной раз подтверждает идею о том, что обучающиеся осуществляют прагматический трансфер языковых форм и норм из родного языка в изучаемый [19].

Четвертая причина прагматических ошибок заключается в том, что студенты со средним уровнем владения английским имеют внутреннее сопротивление относительно использования прагматических норм изучаемого языка. Внутренние убеждения и взгляды обучающихся могут не соответствовать общепринятым моделям поведения и нормам в изучаемом ими иностранном языке.

В табл. 1 представлено распределение разных видов ошибок учащихся в промежуточном тестировании.

Таблица 1

Распределение типов ошибок по результатам промежуточного тестирования, %

Уровень английского языка	Лексические ошибки	Грамматические ошибки	Прагматические ошибки
A2 (начальный)	27	40	33
B1 (предсредний)	37	38	25
B1+ (средний)	35	48	17

Как мы видим, у студентов с небольшим опытом изучения иностранного языка прагматические ошибки встречаются чаще всего. Студенты, которые изучают английский уже в течение нескольких лет, имеют меньшее количество таких ошибок. Среди студентов, находящихся на половине пути, прагматические ошибки встречаются достаточно редко. Интересным открытием является то, что более опытные обучающиеся совершают много грамматических ошибок, что может быть обусловлено знакомством с новыми грамматическими явлениями. Полученные результаты также свидетельствуют о том, что преподавателям иностранных языков важно обращать внимание на формирование прагматической компетенции на начальном этапе изучения иностранного языка и в дальнейшем развивать прагматические знания у студентов.

Проведенное исследование показало, что изучение грамматики является продолжением работы над прагматикой. Отношения между грамматикой и прагматикой являются сложными, поскольку могут переходить от прагматики к грамматике и наоборот в трех различных контекстах [5]. На начальном этапе студенты пользуются имеющимся у них прагматическим знанием независимо от уровня владения грамматическим навыком и при этом осваивают новый грамматический материал, необходимый для выражения мысли на иностранном языке. Во втором варианте студенты успешно изучают грамматику, но с точки зрения прагмалингвистики не умеют правильно использовать полученные знания на практике. И, наконец, в третьем случае студенты познакомились с грамматическими конструкциями и прагмалингвистическими моделями, но не могут их корректно использовать с точки зрения социопрагматики.

Исследование было проведено в группе студентов с разным уровнем языковой подготовки. Это позволило определить, какие виды прагматических заданий наилучшим образом подходят обучающимся, находящимся на разных этапах изучения английского языка. Данные представлены в табл. 2.

Таблица 2

Классификация прагматических заданий

Тип задания	Языковой уровень		
	Начальный	Предпороговый	Средний
Трехэтапная работа с устным или письменным текстом	v	v	v
Сравнение прагматических норм в родном и иностранном языках, основанное на датасетах, наблюдении и самоанализе			v
Рассказ о трудностях в общении	v	v	v
Самоанализ, связанный с применением английского языка в заданных ситуациях		v	
Ведение журналов с прагматическими ошибками		v	v
Работа с разнообразными материалами в оригинале – аудиоподкастами, ТВ-шоу, мультфильмами, блогами, форумами	v	v	v

Анализируя представленную выше информацию, важно отметить, что не все виды заданий на развитие прагматической компетенции подходят для студентов с базовым уровнем владения английским языком. Такие обучающиеся не обладают экстенсивным вокабуляром, их умения в говорении ограничены, и задания с элементами размышления на английском могут представлять для них определенные сложности.

Исследование показало, что не существует единственно правильного метода обучения прагматике на занятиях по иностранному языку. Представленные выше задания основаны на разнообразных методах обучения.

В результате проведенного исследования было установлено, что язык, который используют сами студенты, может быть хорошей отправной точкой для изучения прагматики в контекстах, которые релевантны и знакомы для обучающихся. Преподаватель может не только отмечать ошибки, которые делают студенты в письме и говорении, для отложенной коррекции, но и записывать примеры использования языковых конструкций студентами, которые могут быть выражены лучшим способом или, наоборот, являются хорошими примерами для остальных обучающихся.

Преподавателю следует в дальнейшем обсудить данные примеры с обучающимися. Например, если преподаватель слышит высказывание студента «Я не согласен» в достаточно грубой форме во время выполнения группового задания, преподавателю необходимо обсудить со студентами, как выражать несогласие на английском языке в более вежливой форме.

Оценивание прагматики на уроках английского языка, как показало исследование, является трудной задачей для педагога. При этом специальный тест для оценки прагматической компетенции обучающихся может являться не самым эффективным способом оценивания. Внедрение прагматического элемента в процесс оценивания умений является более удачным вариантом для преподавателя. Сопоставление оценки с дескрипторами позволило дать студентам обратную связь, оценив корректность применения языкового материала, беглости

и точности речи на иностранном языке. При подготовке к экзаменам педагогу необходимо заранее составить рубрику для оценивания продуктивных видов речевой деятельности, включив в нее прагматический компонент, в том числе достижение коммуникативной цели и выполнение задания. Если перед обучающимися стоят более общие или разнообразные задачи, преподаватель может использовать дескрипторы CEFR (Common European Framework of Reference – Общеевропейской компетенции владения иностранным языком), которые помогут студентам использовать английский язык в реальных ситуациях общения. На продвинутом этапе обучения английскому языку прагматика может быть включена в оценивание аудирования и чтения в заданиях, в которых студентам необходимо определить отношения и интенции автора.

Самооценка и взаимооценка обучающихся так же важны, как и оценивание со стороны преподавателя. Студенты могут не только оценивать беглость и точность в языке, но и давать друг другу обратную связь относительно прагматической компетенции. Прагматика может быть поэтапно введена во взаимооценивание и самооценивание через такие задания, как заполнение дневника наблюдений, комментирование в портфолио, написание отзывов (обучающиеся оценивают устные и письменные задания друг у друга в соответствии с определенными критериями).

Какой бы метод оценивания ни выбрал преподаватель, важно помнить о субъективности и разнообразии прагматических норм, которые не следует трактовать как устоявшиеся правила. В этом случае педагог не будет наблюдать у студентов поведенческие модели, которые противоречат их культурному самосознанию.

Обсуждение и заключение

Проведенная работа показала важность развития прагматической компетенции у студентов СПХФУ. Обучение прагматике студентов может быть очень эффективным и должно стать неотъемлемой частью программы обучения.

Прагматический компонент необходимо включать в курс обучения на раннем этапе. На занятиях по иностранному языку студенты могут учиться и экспериментировать. Обучающиеся имеют возможность использовать новые языковые модели и формы для общения в различных коммуникативных ситуациях.

Главная задача в преподавании прагматического аспекта – развитие прагматической компетенции у обучающихся, а также формирование умений осуществить корректный выбор средств в ходе коммуникации на английском языке. При достаточном уровне сформированности прагматической компетенции обучающиеся смогут продемонстрировать культурную идентичность, стать активными участниками процесса коммуникации и в конечном счете успешно решить поставленную задачу. Развитие коммуникативных навыков и понимания представителей других культур является важной предпосылкой совершенствования прагматической компетенции [20]. Важно отметить, что определенные усилия требуются как со стороны преподавателя, так и со стороны самих обучающихся.

Тем не менее при обучении прагматике преподаватели иностранного языка могут столкнуться с некоторыми проблемами.

Первая проблема связана с определением прагматических норм, с которыми необходимо ознакомить студентов. Обучающиеся не могут точно знать, в каких ситуациях они будут использовать иностранный язык; некоторые из

них будут общаться на английском языке с носителями разных культур, и при этом внутри определенной культуры прагматические нормы могут значимо отличаться у ее представителей. Именно по этой причине важно стараться избегать стереотипов и предубеждений.

Предпочтения самих студентов помогают педагогу принять решение о том, необходимо ли сосредоточиться на прагматических правилах, возникающих в определенном контексте, или трактовать ситуацию более широко. Для того чтобы студенты могли оперативно адаптироваться к новым реалиям, в первую очередь их следует познакомить с прагматическими нормами, которые необходимо соблюдать в различных коммуникативных ситуациях. В этом случае обучающиеся лучше поймут, что прагматические нормы отличаются от строгих правил и представляют собой лишь тенденции. Студенты также поймут, что корректное использование иностранного языка имеет зависимость не только от культурного контекста, но и от самих индивидуумов и другого контекста.

Вторая проблема связана с прагматическим выбором студентов. Ознакомление с языковыми стандартами не означает следования им. Обучающиеся могут избегать некоторых норм ввиду своих индивидуальных особенностей, социальной принадлежности, мировоззрения. При работе с прагматическим компонентом на занятиях преподавателю важно использовать подход, учитывающий личностные особенности обучающихся.

Ключевой задачей педагога является не обучение общению и поведению учащихся, а их мотивация к наблюдению и самоанализу. В этом случае студенты научатся успешно определять намерения своих собеседников и выбирать подходящие языковые средства.

В ситуации, когда тематикой обсуждения является «вежливость», преподавателю необходимо объяснить студентам, как в конкретной ситуации общения вежливым образом высказать свои идеи. Общаясь со студентами, педагог может задействовать разнообразные обучающие примеры, например ролевые игры, которые способствуют развитию прагматических навыков в ходе изучения иностранного языка [21].

Обучение прагматике студентов с начальным уровнем языковой подготовки может быть еще одной непростой задачей. Обучающиеся должны свободно владеть английским для того, чтобы корректно общаться с точки зрения прагматики и интерпретировать скрытые значения сообщений. Соответственно, студенты, изучающие иностранный язык на элементарном уровне, смогут освоить лишь некоторые прагматические аспекты. Формирование прагматической компетенции является для них первостепенной задачей. Так, овладев базовыми структурами приглашения или просьбы на иностранном языке, они будут успешно их использовать на практике.

Выбор подходящих языковых моделей для обучения студентов английскому может также представлять определенные трудности для педагога. Дело в том, что стандартные диалоги, содержащиеся в книгах и пособиях по иностранному языку, обычно включают в себя новую лексику и грамматику, но при этом редко являются примерами реальных ситуаций общения [22].

В этом случае преподавателю может быть нелегко подобрать удачные примеры для объяснения прагматики, особенно в условиях отсутствия регулярной языковой практики обучающихся. Использование на занятии учебных материалов,

тщательно отобранных с учетом прагматического аспекта, может служить одним из решений данной проблемы. Такие материалы, несомненно, мотивируют студентов к изучению английского языка в понятных для них ситуациях общения [23].

Финальной проблемой являются временные ограничения. Для формирования и развития прагматической компетенции требуется достаточное количество времени. Некоторые учебники делают акцент на прагматику, и преподавателю необходимо включать в занятия задания, выполняя которые учащиеся размышляют об их прагматических аспектах. Такая рефлексия будет положительно влиять на развитие прагматической компетенции у студентов.

Прагматика представляет собой один из самых сложных компонентов при изучении иностранного языка даже для студентов с высоким уровнем языковой подготовки и играет ключевую роль в обучении английскому языку [24]. Несмотря на то, что обучающиеся могут в некоторой степени непроизвольно развивать прагматическую компетенцию, используя иностранный язык, исследование показало, что целенаправленное обучение прагматике играет важную роль. Оно помогает студентам осознать и использовать новые языковые модели. Такое обучение также позволяет обучающимся понять, как родной язык может помочь при изучении иностранного.

Исследование было проведено в группе студентов, чей уровень владения английским языком варьировался от начального до среднего. В исследовании приняли участие 20 обучающихся, и дальнейшее исследование может быть проведено в нескольких отдельных группах студентов с одинаковым уровнем языковой подготовки. Студенты, свободно владеющие иностранным языком, не принимали участия в исследовании. Совершенствование их прагматической компетенции может служить проблемным полем дальнейшего исследования. Исследование было проведено среди студентов бакалавриата, представляется возможным провести более масштабное исследование, сфокусированное на развитии прагматической компетенции среди обучающихся магистратуры, ординатуры и аспирантуры СПХФУ.

Важность проведенного исследования заключается в разработанной методике для преподавателей иностранного языка, которые хотели бы повысить у студентов прагматическую компетенцию, выступающую основным компонентом успешной коммуникации. Основными задачами целенаправленного обучения прагматике являются: развитие прагматического знания у обучающихся и умения выбрать средства выражения в изучаемом языке, знакомство с кросс-культурными особенностями. Обучение прагматике повышает уверенность и мотивацию студентов и дает возможность в дальнейшем эффективно использовать язык в реальных ситуациях общения. Оно помогает студентам развивать такие «гибкие» навыки, как сотрудничество, эмпатия, коммуникабельность. Развитие данных навыков поможет студентам достичь успехов в освоении английского языка и успешно использовать его в дальнейшей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford: Blackwell, 1985. 277 p.
2. *Bardovi-Harlig K., Mahan-Taylor R.* Introduction to teaching pragmatics. *English Teaching Forum.* 2002. Vol. 41. No. 3. Pp. 37–39.
3. *Canale M., Swain M.* Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching an testing. *Applied Linguistics.* 1980. Vol. 1. No. 1. Pp. 11–47.
4. *Canale M.* From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. Language and Communication. London: Longman, 1983. 26 p.

5. *Kasper G., Rose K.* Pragmatic development in a Second language. Oxford, Malden: Blackwell Publishing, 2002. 364 p.
6. *Ishihara N., Cohen A.* Teaching and learning pragmatics. Where language and culture meet. Great Britain: Longman Applied Linguistics, 2010. 384 p.
7. *Felix-Brasdefer J.C., Cohen A.D.* Teaching pragmatics in the foreign language classroom: Grammar as a communicative resource. *Hispania.* 2012. Vol. 95. No. 4. Pp. 650–669.
8. *Thomas J.* Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics.* 1983. Vol. 4. Pp. 91–112.
9. *Savignon S.J.* Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. Reading. MA: Addison-Wesley Publishing Company, 1983. 322 p.
10. *Edwards M., Csizer K.* Developing pragmatic competence in the EFL classroom. *English Teaching Forum.* 2004. Vol. 42. No. 3. Pp. 35–41.
11. *Martinez-Flor A., Uso-Juan E.* A comprehensive pedagogical framework to develop pragmatics in the foreign language classroom. The 6Rs approach. *Applied Language Learning.* 2006. Vol. 16. Pp. 39–64.
12. *Lyons J.* Language and Linguistics. Cambridge: CUP, 1990. 356 p.
13. *Crozet C.* A conceptual framework to help teachers identify where culture is located in language use. *Teaching invisible culture: Classroom practice and theory.* Melbourne: Language Australia, 2003. Pp. 34–39.
14. *McKay S.* Western culture and the teaching of English as an international language. *English Teaching Forum Online.* 2004. Vol. 42. No.2. Pp. 10–15.
15. *Kilickaya F.* Authentic materials and cultural content in EFL classrooms. *The Internet TESL Journal.* 2004. Vol. 1. No. 7. Pp. 1–5.
16. *Sykes J.* Learner request in Spanish: Examining the potential of multi-user environments: User-driven design and implementation for language learning. *Teaching through multi-user virtual environments: Applying dynamic elements to the modern classroom.* Hershey, PA: iGI Global, 2009. Pp. 238–305.
17. *Dewey J.* Experience and Education. New York: Macmillan, 1938. 116 p.
18. *Hymes D.H.* On Communicative Competence. *Sociolinguistics: Selected Readings.* Penguin, 1985. Pp. 269–293.
19. *Saito H., Beecken M.* An approach to instruction of pragmatic aspects: Implications of pragmatic transfer by American learners of Japanese. *The Modern Language Journal.* 1997. Vol. 81. No. 3. Pp. 363–377.
20. *Barron A.* Acquisition in Interlanguage Pragmatics. Learning how to do things with words in a study abroad context. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. 403 p.
21. *Kim D., Hall J.* The role of an interactive book reading program in the development of second language pragmatic competence. *The Modern Language Journal.* 2002. Vol. 86. No. 3. Pp. 332–348.
22. *Huth T., Nikazm C.* How can insights from conversation analysis be directly applied to teaching L2 pragmatics? *Language Teaching Research.* 2006. Vol. 10. No. 1. Pp. 53–79.
23. *Mey L.J.* Pragmatics: An Introduction. Oxford: Blackwell Publishers, 1993. 357 p.
24. *Krulatz A., Dixon T.* Fostering Pragmatic Competence: Focus on Refusals. Tri-TESOL 2015 – *Transcending Boundaries and Interweaving Perspectives: Conference Proceedings.* 2016. Pp. 47–58.

References

1. *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford: Blackwell, 1985. 277 p.
2. *Bardovi-Harlig K., Mahan-Taylor R.* Introduction to teaching pragmatics. *English Teaching Forum.* 2002. Vol. 41. No. 3. Pp. 37–39.
3. *Canale M., Swain M.* Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching an testing. *Applied Linguistics.* 1980. Vol. 1. No. 1. Pp. 11–47.
4. *Canale M.* From Communicative Competence to Communicative Language Pedagogy. Language and Communication. London: Longman, 1983. 26 p.
5. *Kasper G., Rose K.* Pragmatic development in a Second language. Oxford, Malden: Blackwell Publishing, 2002. 364 p.
6. *Ishihara N., Cohen A.* Teaching and learning pragmatics. Where language and culture meet. Great Britain: Longman Applied Linguistics, 2010. 384 p.

7. *Felix-Brasdefer J.C., Cohen A.D.* Teaching pragmatics in the foreign language classroom: Grammar as a communicative resource. *Hispania.* 2012. Vol. 95. No. 4. Pp. 650–669.
8. *Thomas J.* Cross-cultural pragmatic failure. *Applied Linguistics*. 1983. Vol. 4. Pp. 91–112.
9. *Savignon S.J.* Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. Reading. MA: Addison-Wesley Publishing Company, 1983. 322 p.
10. *Edwards M., Csizer K.* Developing pragmatic competence in the EFL classroom. *English Teaching Forum.* 2004. Vol. 42. No. 3. Pp. 35–41.
11. *Martinez-Flor A., Uso-Juan E.* A comprehensive pedagogical framework to develop pragmatics in the foreign language classroom. The 6Rs approach. *Applied Language Learning.* 2006. Vol. 16. Pp. 39–64.
12. *Lyons J.* Language and Linguistics. Cambridge: CUP, 1990. 356 p.
13. *Crozet C.* A conceptual framework to help teachers identify where culture is located in language use. *Teaching invisible culture: Classroom practice and theory*. Melbourne: Language Australia, 2003. Pp. 34–39.
14. *McKay S.* Western culture and the teaching of English as an international language. *English Teaching Forum Online.* 2004. Vol. 42. No.2. Pp. 10–15.
15. *Kilickaya F.* Authentic materials and cultural content in EFL classrooms. *The Internet TESL Journal.* 2004. Vol. 1. No. 7. Pp. 1–5.
16. *Sykes J.* Learner request in Spanish: Examining the potential of multi-user environments: User-driven design and implementation for language learning. *Teaching through multi-user virtual environments: Applying dynamic elements to the modern classroom.* Hershey, PA: iGI Global, 2009. Pp. 238–305.
17. *Dewey J.* Experience and Education. New York: Macmillan, 1938. 116 p.
18. *Hymes D.H.* On Communicative Competence. *Sociolinguistics: Selected Readings.* Penguin, 1985. Pp. 269–293.
19. *Saito H., Beecken M.* An approach to instruction of pragmatic aspects: Implications of pragmatic transfer by American learners of Japanese. *The Modern Language Journal. 1*997. Vol. 81. No. 3. Pp. 363–377.
20. *Barron A.* Acquisition in Interlanguage Pragmatics. Learning how to do things with words in a study abroad context. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2003. 403 p.
21. *Kim D., Hall J.* The role of an interactive book reading program in the development of second language pragmatic competence. *The Modern Language Journal.* 2002. Vol. 86. No. 3. Pp. 332–348.
22. *Huth T., Nikazm C.* How can insights from conversation analysis be directly applied to teaching L2 pragmatics? *Language Teaching Research.* 2006. Vol. 10. No. 1. Pp. 53–79.
23. *Mey L.J.* Pragmatics: An Introduction. Oxford: Blackwell Publishers, 1993. 357 p.
24. *Krulatz A., Dixon T.* Fostering Pragmatic Competence: Focus on Refusals. *Tri-TESOL 2015 – Transcending Boundaries and Interweaving Perspectives: Conference Proceedings.* 2016. Pp. 47–58.

Информация об авторах

Надежда Геннадьевна Пирогова, кандидат педагогических наук, доцент,
Научно-образовательный центр иностранных языков и межкультурной коммуникации,
Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация. E-mail: pirogova.nadezhda@pharminnotech.com

Григорий Александрович Рожков, кандидат педагогических наук, доцент,
директор Научно-образовательного центра иностранных языков и межкультурной коммуникации,
Санкт-Петербургский государственный химико-фармацевтический университет,
Санкт-Петербург, Российская Федерация. E-mail: grigory.rozhkov@pharminnotech.com

Information about the authors

Nadezhda G. Pirogova, Cand. Ped. Sci., Associate Professor of Scientific and Educational Center of Foreign Languages and Intercultural Communication, St. Petersburg State Chemical Pharmaceutical University St. Petersburg, Russian Federation. E-mail: pirogova.nadezhda@pharminnotech.com

Grigoriy A. Rozhkov, Cand. Ped. Sci., Associate Professor, Director of Scientific and Educational Center of Foreign Languages and Intercultural Communication, St. Petersburg State Chemical Pharmaceutical University, St. Petersburg, Russian Federation. E-mail: grigory.rozhkov@pharminnotech.com